

商贸德语

Handelsdeutsch



翟永庚 周敏倩 编



同济大学出版社

Handelsdeutsch

商 贸 德 语

翟永庚 周敏倩 编著

同济大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

商贸德语/翟永庚,周敏倩编著. —上海:同济大学出版社,2006.2

ISBN 7-5608-3132-X

I. 商... II. ①翟...②周... III. 商务-德语 IV. H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 110375 号

内 容 简 介

本书从进行商贸活动的交际意向出发,针对商贸活动的各个场合,介绍商贸德语的常用句型、习惯用法和专业词汇等。全书分商务联系、商务洽谈、商务合同、金融结算、保险、商检等专题。

本书覆盖面宽、信息量大、内容丰富、语言地道,是一本学习商贸德语、提高商贸德语语言水平的理想教材和工具书。本书采用德语新正字法编写。

本书可供外经贸人员、赴德工作和留学人员、情报和翻译工作者、大专院校师生以及其他德语学习者使用。

商贸德语

翟永庚 周敏倩 编著

责任编辑 林梅英 责任校对 吴凤萍 装帧设计 李志云

出版 发行 同济大学出版社

(上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 江苏启东印刷厂印刷

开 本 850 mm × 1168 mm 1/32

印 张 9.25

字 数 268000

印 数 1—3100

版 次 2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5608-3132-X/H·390

定 价 18.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换

前 言

德国是我国在欧洲的最大贸易伙伴,两国经贸往来日益频繁。随着我国经济建设加速发展,对德国等德语国家的经济贸易日益扩大,已有越来越多的社会各界人士和从事涉外贸易的经贸人员希望学习和掌握商贸德语。为了帮助日益增多的德语学习者学习商贸德语、提高对外经济活动的语言交流能力,编者编写了这本《商贸德语》。

本书按经济贸易活动中的各个环节和实际情况,编写了商务联系、商务考察、商务洽谈、商务合同、金融结算、保险、商检、索赔与仲裁等专题,每个专题都安排有德译中和中译德两部分内容。

本书针对商务活动的各个场合,介绍了商贸德语的常用句型、习惯用语、专业术语和词汇等。书中提供的句型可以举一反三加以运用。

本书各章节后列有词汇表。各词汇表是为方便读者更好地学习各专题内容而独立编写的,针对各专题和各例句的具体内容注释词义和标明词性。

本书内容丰富,覆盖面宽,信息量大,且语言地道。全书采用德语新正字法进行编写。本书的内容请东南大学经贸系的教师进行了审核,以便使其内容更加符合专业性和时代性的要求。

编者希望读者通过对本书的学习和使用,了解和掌握商贸活动及其各项程序的德语表达方式、句型、词汇和交谈礼节等,提高商贸德语的口头和书面的表达效果和能力。

书中疏漏和不妥之处,敬请读者批评指正。

编 者

2005 年 6 月

本书使用的缩略语表

<i>Adj.</i> = Adjektiv	形容词
<i>Adv.</i> = Adverb	副词
<i>etw.</i> = etwas	某物, 某事
<i>jm.</i> = jemandem	某人(第三格)
<i>jn.</i> = jemanden	某人(第四格)
<i>Konj.</i> = Konjunktion	连词
<i>Num.</i> = Numerale	数词
<i>P. I</i> = Partizip I	第一分词(现在分词)
<i>P. II</i> = Partizip II	第二分词(过去分词)
<i>Pl.</i> = Plural	复数
<i>Prp.</i> = Präposition	介词
<i>Pron.</i> = Pronomen	代词
<i>Vi.</i> = intransitives Verb	不及物动词
<i>Vt.</i> = transitives Verb	及物动词
<i>Vr.</i> = reflexives Verb	反身动词

Inhalt 目录

1 Handelsverbindungen 商务联系	(1)
1.1 Empfang und Betreuung 接待	(1)
1.2 Auf der Handelsmesse 交易会	(6)
1.3 Geschäftliche Besichtigung 商务考察	(12)
1.4 Abschied 话别	(20)
1.5 Briefverkehr und Telekommunikation 信函,电信	(25)
2 Handelsbeziehungen 贸易关系	(31)
2.1 Handelsbeziehungen(1) 贸易关系(1)	(31)
2.2 Handelsbeziehungen(2) 贸易关系(2)	(43)
3 Über die geschäftlichen Verhandlungen 商务洽谈	(55)
3.1 Über die geschäftlichen Verhandlungen(1) 商务洽谈(1)	(55)
3.2 Über die geschäftlichen Verhandlungen(2) 商务洽谈(2)	(64)
4 Betreiben und Verkaufen 经营和销售	(71)
4.1 Vermarktung(1) 营销(1)	(71)
4.2 Vermarktung(2) 营销(2)	(79)
4.3 Wirtschaften mit gemeinsamen Kapital(1) 合资经营(1)	(87)
4.4 Wirtschaften mit gemeinsamen Kapital(2) 合资经营(2)	(97)
4.5 Kompensationsgeschäft 补偿贸易	(105)
4.6 Handelsagentur 商务代理	(112)
5 Warenpreis 商品价格	(122)
5.1 Anfragen 询价	(122)
5.2 Preisangebot 报价	(130)

5.3	Über den Preis 议价	(136)
6	Bestellung und Lieferung 订货与供货	(147)
6.1	Bestellung 订货	(147)
6.2	Lieferung 供货	(156)
7	Versicherung und Inspektion 保险和商检	(168)
7.1	Versicherung 保险	(168)
7.2	Inspektion 商检	(176)
8	Handelsvertrag 商务合同	(184)
9	Kalkulation 金融结算	(194)
9.1	Bezahlung 付款	(194)
9.2	Kreditbrief(1) 信用证(1)	(205)
9.3	Kreditbrief(2) 信用证(2)	(215)
9.4	Rabatt 折扣	(222)
9.5	Provision 佣金	(228)
10	Verpackung, Aufladen und Abtransportieren 包装和 装运	(235)
10.1	Verpackung 包装	(235)
10.2	Aufladen und Abtransportieren(1) 装运(1)	(245)
10.3	Aufladen und Abtransportieren(2) 装运(2)	(254)
11	Reklamation und Schiedsspruch 索赔与仲裁	(262)
11.1	Reklamation und Schiedsspruch(1) 索赔与仲裁(1)	(262)
11.2	Reklamation und Schiedsspruch(2) 索赔与仲裁(2)	(271)
12	Wertpapierverkehr 证券交易	(280)

1 Handelsverbindungen

商务联系

1.1 Empfang und Betreuung 接待

I

1. Danke, ich bin froh, dass ich kommen konnte.
谢谢,能到这儿来我感到高兴。
2. Hier ist meine Visitenkarte.
这是我的名片。
3. Ich glaube aber, wir könnten schon einen vorläufigen Plan machen.
我看,我们现在可以先拟一个临时性日程安排。
4. Falls Sie dann noch andere Wünsche haben, könnten ja kleine Änderungen vorgenommen werden. Sind Sie damit einverstanden?
如果您有其他要求,可以对日程稍加修改,您同意吗?
5. Sagen Sie, könnten Sie den Besuch einer Ihrer Fabriken auf diesen Tag legen?
您看能不能在这一天安排访问贵方的工厂?
6. Herr Hans, waren Sie einmal in Beijing? Was für einen Eindruck hat unsere Hauptstadt auf Sie gemacht?
汉斯先生,您来过北京吗? 我们首都给您的印象如何?
7. Früher bin ich nie hierhergekommen.
我以前从未来过这里。
8. Wir haben auch vor, Ihnen etwas von Beijing zu zeigen. Wir haben an den Sommerpalast gedacht.
我们打算给你们介绍北京的一些名胜。我们想到了参观颐和园。
9. Ach, es ist die Sommerresidenz der Kaiserin Ci Xi, nicht? Das wäre schön! Wir haben schon so viel davon gehört.
啊,是慈禧太后的夏宫吗? 好极了,我们久闻其名了。

10. Weil sie zum ersten Mal in Beijing sind, empfehle ich Ihnen, den Kaiserpalast zu besuchen.
因为这是您第一次来北京,我建议你去故宫看看。
11. Das ist eines der besten Museen der Welt.
这是世界上最好的博物馆之一。
12. Ich glaube, dass Sie die Große Mauer einmal besuchen sollten.
我想您应该看看长城。
13. Beijing ist eine schöne Stadt. Aber ich habe viel zu tun und habe die Stadtrundfahrt noch nicht gemacht.
北京是个美丽的城市。不过,我太忙,还没有观光市容呢。
14. Ich glaube, dass Sie die Gelegenheit haben werden, die Stadtrundfahrt zu machen.
我想,您会有机会观光市容的。
15. Wie finden Sie das Wetter hier bei uns?
您觉得我们这儿的天气怎么样?
16. Ich finde es sehr kalt. Es ist jetzt bei uns viel wärmer.
我觉得天气很冷,我们那儿现在要暖和得多。
17. Wir wollen Hangzhou für zwei Tage besuchen.
我们计划用两天时间去游览杭州。
18. Ich möchte sehr gern dorthin gehen. Schon lange habe ich von Hangzhou gehört, bin aber nie dorthin gegangen.
我很高兴。我早就听说过杭州,但从未去过。
19. Könnten Sie uns Shanghai ganz einfach vorstellen?
您能向我们简单介绍一下上海吗?
20. Shanghai ist die größte Stadt Chinas mit einer Fläche von 6 340 Quadratkilometer.
上海是中国最大的城市,面积为6 340平方公里。
21. Shanghai ist ein ganz wichtiger Außenhandelshafen Chinas.
上海是中国一个非常重要的对外贸易口岸。
22. Der Hongkou-Park ist einer der größten Parks in Shanghai.
虹口公园是上海市最大的公园之一。

23. Bleiben wir hier eine Weile, um ein paar Fotos zu machen.
我们在这儿停留一会儿,照几张照片。
24. Fahren wir draußen herum. Schauen wir uns mal innerhalb der Stadt um. Das ist die Nanjing-Straße.
咱们开车出去转转。咱们在市内瞧瞧。这是南京路。

Wortliste

vornehmen	Vi. 作,开始做	der Kaiserpalast	故宫
der Sommerpalast	颐和园	der Außenhandelshafen	对外贸易口岸
die Sommerresidenz	夏宫	herumfahren	Vi. 周游,绕……行驶
die Kaiserin	女皇,皇后		

II

- 能认识您本人,我感到很高兴。
Ich freue mich, Sie nun auch persönlich kennen zu lernen.
- 我们希望在二三周内能结束访问。附上我们的护照照片及入境申请。
Wir hoffen, dass wir unseren Besuch in zwei bis drei Wochen beenden können. Unsere Passbilder und unsere Einreisegesuche liegen bei.
- 先生们,我们现在谈谈日程安排行吗?
Meine Herren, wie wäre es, wenn wir jetzt das Programm besprechen?
- 您对什么最感兴趣?
Wofür interessieren Sie sich am besten?
- 您随便安排吧,我对什么都感兴趣。
Das richtet sich nach Ihnen. Ich bin an allem interessiert.
- 安排一场京剧如何? 你们有兴趣吗?
Und wie wäre es mit einer Beijing-Oper? Würde das Ihnen Freude machen?

7. 如果你们认为合适的话, 我们想留几个晚上给你们自行安排。

Wir lassen Ihnen schon noch einige Abende frei, wenn Ihnen das recht ist.

8. 在中国期间, 我们想参观一些工厂、学校和游览某些名胜古迹。

Während unseres Aufenthaltes möchten wir gerne Fabriken, Schulen und Sehenswürdigkeiten Ihres Landes besichtigen.

9. 访问期的长短将视业务活动的需要而定。

Die Zeitdauer unseres Besuches wird von den Geschäften abhängen, die wir dort machen.

10. 在这期间, 您要是能把一切手续办妥, 那我就太感谢了。

In der Zwischenzeit wäre ich Ihnen sehr dankbar, wenn Sie für mich alles fertigstellen können.

11. 我们很想参观贵方的一家机床厂。

Wir möchten sehr gerne eine Ihrer Maschinenfabriken besichtigen.

12. 格林先生, 我们为您制定了一个游览参观的计划。

Herr Grimm, wir haben einen Besichtigungsplan für Sie aufgestellt.

13. 格林先生, 您是初次来上海吗?

Herr Grimm, sind Sie zum ersten Mal in Shanghai?

14. 不, 去年曾来过, 但逗留的时间很短。

Nein, im letzten Jahr war ich schon einmal hier, aber der Aufenthalt war sehr kurz.

15. 我想, 您在上海去的地方不多吧, 是吗?

Ich glaube, dass Sie in Shanghai nicht viel besucht haben, nicht wahr?

16. 是的, 去的地方很少。我在上海只游览了两个小时。

Ja, ich habe ganz wenig besucht, denn ich habe Shanghai nur zwei Stunden besichtigt.

17. 是啊, 时间太短了。我们为您安排一个活动计划。

Ja, die Zeit ist zu knapp. Wir stellen Ihnen einen Besuchsplan auf.

18. 琼斯先生, 您看到参观游览的日程安排了吗?

Herr Johns, haben Sie den Besichtigungsplan gesehen?

19. 看到了。马先生今天一早就让我看了。多谢。

- Ja. Herr Ma ließ mich schon heute Morgen den Plan sehen. Vielen Dank.
20. 您已经参观了上海市中心, 还愿不愿意看看我们的新居住区呢?
Sie haben das Stadtzentrum von Shanghai gesehen. Möchten Sie unsere neuen Siedlungen auch besuchen?
21. 非常愿意, 我看到上海住宅建设规模很大。
Sehr gerne. Ich habe gesehen, dass der Wohnungsbau in Shanghai in gewaltigem Ausmaß ist.
22. 这是典型的中国传统建筑。
Das sind die typischen chinesischen Traditionsgebäude.
23. 这些是世界上保护得最好的古建筑。
Das ist das alte Gebäude, das in der Welt am besten bewahrt wird.
24. 哦, 天快黑了, 咱们回去吧。非常感谢您为我导游。
Oh, es wird dunkel, fahren wir zurück. Vielen Dank für Ihre Reiseleitung.

Wortliste

das Einreisegesuch 入境申请
sich nach jm. (etw.) richten
以……为榜样, 按……行事
die Zeitdauer 时期
die Zwischenzeit 间隔, 间歇

aufstellen VI. 制订
der Wohnungsbau 住宅建筑
die Siedlung 住宅区, 居民点
das Traditionsgebäude 传统建筑
die Reiseleitung 导游

1.2 Auf der Handelsmesse 交易会

I

1. Das freut mich aber, Sie auf unserer Messe zu sehen.
在我们交易会上见到您很高兴!
2. Guten Tag, Herr Lo! So lange haben wir uns nicht gesehen. Wie geht es Ihnen?
您好,罗先生。好久不见了,您近况如何?
3. Sehr gut, danke. Willkommen auf der Handelsmesse!
很好,谢谢。欢迎您到交易会来。
4. Haben Sie die Handelsmesse besucht?
您参观了交易会吗?
5. Unsere Produkte sind in vielen Ländern sehr gefragt.
我们的产品在很多国家非常受欢迎。
6. Oder, möchten Sie sich die Kosmetikprodukte anderer Marken ansehen?
或许您想看看其他品牌的化妆品?
7. Sind Sie damit einverstanden, dass wir heute Nachmittag darüber sprechen?
我们今天下午谈谈好不好?
8. Unsere Produkte verkaufen sich im In- und Ausland sehr gut.
我们的产品在国内外销售很好。
9. Das sind traditionelle chinesische Produkte.
这是中国传统产品。
10. Wir haben schon viele Jahre Textilien vertrieben.
我们经营纺织品已有很多年了。
11. Ihr Entwurf ist ausgezeichnet.
您的设计很出色。
12. Wie viele Arten und Farben von den Waren sind in eurer Ausstellung!
你们展出的商品花色真多呀!

13. Ich komme heute hierher, um mit euch Geschäfte zu machen.
我今天来,期望和你们做买卖。
14. Unsere Produkte sind bei Kunden sehr gefragt.
我们的产品很受顾客欢迎。
15. Diese Art von Produkten hat im Ausland einen guten Ruf.
这种产品在国外享有盛誉。
16. Diese Art Winterhüte ist in Europa in Mode.
现在欧洲流行这种冬帽。
17. Wir haben viele Handwerkzeuge zur Auswahl.
我们有很多手工工具可供选择。
18. Trotzdem geben wir uns Mühe, Qualität, Design und Verpackung unserer Exportprodukte zu verbessern, die Aufmachung ansprechender zu gestalten sowie das Sortiment zu erweitern.
不过我们正努力改善我方出口产品的质量、花色及包装,使装潢更吸引人,并增加品种。
19. Mit Freude teilen wir Ihnen mit, dass wir in London eine Ausstellung von chinesischer Leichtindustrieprodukten veranstalten werden. Jetzt schicken wir Ihnen die Musterprodukte zur Information.
我们高兴地通知贵方,我们将在伦敦举行中国轻工产品展览,现给你们寄去一批样品供参考。
20. Die Handelsmesse wird morgen eröffnet.
交易会明天开幕。
21. Könnten Sie mir einige Musterprodukte zeigen?
给我看些样品好吗?
22. Gefällt Ihnen diese Art?
您喜欢这样式吗?
23. Wie finden Sie diesen Stil?
您觉得这个式样怎样?
24. Sie werden damit zufrieden sein.
您会对它们感到满意的。
25. Das Bild ist ganz klar.

图案很清晰。

26. Möchten Sie, dass ich Ihnen jede Art zeige?

要不要我每一种都拿给您看看?

27. Die Baumwolltextilien, die wir herstellen, sind ausgezeichnet.

我们生产的棉纺织品质量上乘。

28. Man kann alle Waren in der Ausstellung kaufen.

所有展出商品都对外销售。

29. Könnte ich Ihnen etwas empfehlen?

我可以为您推荐些什么吗?

30. Wie ist es, wenn wir zuerst 200 Stück als Probe bestellen?

我们先试定 200 件怎么样?

Wortliste

etw. ist (或 wird) gefragt.	某商品	gestalten	Vt.	塑造
是热销货		das Sortiment		品种
die Schönheitsmittel	Pl.	化妆品	die Ausstellung	展览会
die Textilien	Pl.	纺织品	die Auswahl	花色品种, 选择
der Ruf	名声, 信誉	veranstalten	Vt.	主办, 举办
vertreiben	Vt.	倾销, 推销	der Entwurf	草图, 设计
die Aufmachung	装潢, 装饰	das Probe		样品, 试样

II

1. 我将作为我们公司的唯一代表参加这次交易会。

Als einziger Vertreter unserer Firma werde ich an der Messe teilnehmen.

2. 我们的商品在很多国家销售很快。

Unsere Waren sind in vielen Ländern sehr schnell verkauft.

3. 我们是老字号。

Unsere Warenmarke ist sehr alt.

4. 这张图表说明产品销售情况。

Das Schaubild zeigt die Situation des Verkaufs von Produkten.

5. 有您感兴趣的物品吗？

Gibt es die Waren, an denen Sie Interesse haben?

6. 您要什么类型的？

Was für einen Typ möchten Sie?

7. 我马上给您拿来。

Das hole ich Ihnen sofort ab.

8. 这个看上去很漂亮！

Das sieht sehr schön aus!

9. 我认为设计很妙！

Ich finde den Entwurf ausgezeichnet!

10. 我们的货品很齐全。

Unsere Waren haben eine reiche Auswahl.

11. 这种摩托车有何特点？

Welche Besonderheit hat dieses Motorrad?

12. 这种摩托车操纵方便。

Dieses Motorrad wird einfach gesteuert.

13. 李先生，您什么时候订货？

Herr Li, wann bestellen Sie Waren?

14. 我们有很多种式样供您选择。

Wir haben viele Arten zu Ihrer Auswahl.

15. 它有中国特色。

Das hat typisch chinesische Eigenschaften.

16. 我用一个上午的时间在大厅到处随意看了看。

Einen Vormittag habe ich wahllos in dem Saal herumgeschaut.

17. 在广州交易会上我们第一次看到了你们的产品。

Auf der Guangzhouer Messe haben wir zum ersten Mal Ihre Erzeugnisse kennengelernt.

18. 这就是杭州出产的真丝。

Das ist die in Hangzhou hergestellte Seide.

19. 我们的产品畅销国内外。

Unsere Produkte werden im Inland und Ausland sehr gut verkauft.

20. 这些商品在国际市场很受欢迎。

Diese Waren sind auf dem internationalen Markt sehr gefragt.

21. 随着全世界人民对中国了解的增加,中国产品在世界市场上也更加受欢迎。

Mit dem verbesserten Verständnis von China durch die Völker auf der ganzen Welt werden die chinesischen Waren im Weltmarkt auch mehr gefragt.

22. 为此,我公司想参加你们的广州交易会。

In Hinsicht darauf möchten wir Ihre Guangzhouer Messe besuchen.

23. 我注意到今年这次交易会的组织方式与往年大不一样。

Mir ist aufgefallen, dass die Messe dieses Jahr ganz anders organisiert ist als sonst.

24. 从贵公司代表上周参观我国广州春季交易会一事,我们注意到贵方对我厂生产的焰火感兴趣。

Von Ihren Vertretern, die letzte Woche unsere Frühjahrsmesse in Guangzhou besuchten, wurden wir darauf aufmerksam gemacht, dass Sie an unseren Feuerwerksartikeln interessiert wären.

25. 自然,这会有利于贸易的开展。因为,这样一来会使所有问题的解决比总是仅仅在交易会上解决快得多。

Das würde die Geschäfte natürlich wesentlich erleichtern, denn dann ließe sich alles schneller regeln als immer nur auf der Messe.

26. 我方上周在博览会上参观了贵方展台并获悉,贵方也承接定制业务。

Wir besuchten letzte Woche Ihren Stand auf der Messe und erfuhren dabei, dass Sie auch Spezialanfertigungen übernehmen.

27. 您能不能给我推荐一些?

Könnten Sie mir etwas empfehlen?

28. 这是深受外国人士喜爱的花样。